



ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ  
«ДОМ ТЕНЕЙ. НОВЫЕ ИСТОРИИ»

Призраки <<Грейлок холла>>

•

Каменное дитя

•

Девочки из кошмаров



# Когда Хелен придёт

МЭРИ ДАУНИНГ ХААН



МОСКВА 2023

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
Д21

Mary Downing Hahn  
WAIT TILL HELEN COMES: A GHOST STORY

Copyright © 1986 by Mary Downing Jacob  
Published by special arrangement with HarperCollins  
Publishers LLC.

Д21      Даунинг Хаан, Мэри.  
          Когда Хелен придёт / М. Д. Хаан ; [перевод  
с английского М. А. Касьяненко]. — Москва :  
Эксмо, 2023. — 256 с. — (Дом теней. Новые  
истории).

ISBN 978-5-04-160739-5

Когда вся наша семья переехала в новый дом, когда-то бывший церковью, мы с Майклом думали, что ничего хуже быть не может. Но тут оказалось неплохо. Если бы не Хизер, наша младшая сестричка! Она твердит, что подружилась с призраком по имени Хелен. Конечно, мы не поверили ей. Но у Хизер появился новый старинный медальон, а ещё кто-то разгромил наши комнаты. Хизер пугает меня. Но что, если опасность грозит прежде всего ей?..

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-160739-5

© Касьяненко М.А., перевод  
на русский язык, 2023  
© Издание на русском языке,  
оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2023

*История о привидениях  
для Нормы*







— **В**ы что, правда церковь купили?  
Мы с Майклом ошарашенно выгля-  
нули из-за стопок учебников, которыми был  
завален кухонный стол, где мы делали уроки.  
Я сочиняла стихотворение для урока англий-  
ского у мистера Пеловски, а Майкл успешно  
двигался к концу математического теста из  
двадцати пунктов.

Мама налила воды в чайник и поставила  
его на плиту. Её щёки и кончик носа порозо-  
вели от мартовского ветра.

— Вам с Молли там понравится, — пообещала она. — Мы с Дейвом всю зиму искали  
чего-то именно такого. Там есть каретный

сарай, где он сможет устроить гончарную мастерскую, а на балконе для хора получится отличная мастерская для меня. Это мечта, а не место.

— Но разве можно жить в церкви? — не унимался Майкл, отказываясь пасовать перед её восторгом.

— Ну, строго говоря, это уже не церковь, — откликнулась мама, — в прошлом году её купили какие-то люди из Филадельфии, которые пристроили к ней жилой дом. Они планировали открыть в самой церкви антикварный магазин, но, обустроив место, поняли, что им всё-таки не нравится жить за городом.

— Это за городом? — Я хмуро поглядела на котёнка, которого машинально нарисовала на полях тетрадки.

Мама улыбнулась и посмотрела куда-то мимо меня, через окно кухни в окно Овертонов<sup>1</sup>, расположенное прямо напротив, через дорогу. Мне показалось, что она уже видит

---

<sup>1</sup> В оригинале *mrs. Overton window* — это явно шутка, отсылающая к «окну Овертона», которое «окно возможностей». — *Здесь и далее прим. пер.*

себя за мольбертом, пишушей одну из своих гигантских картин маслом, вдали от всего того, что она называла «убивающей душу городской атмосферой». Есть у неё эта жуткая привычка погружаться в свой внутренний мир именно тогда, когда она нам нужнее всего в этом.

— Где именно находится эта церковь? — громко спросила я.

— Где она находится? — Мама налила вскипевшую воду в чашку и добавила мёда. — Она в Хоулвелле, это штат Мэриленд, в холмистой его части. Там красиво. Очень красиво. Замечательное место для того, чтобы рисовать и лепить.

— Но как же мы с Молли? Что будем делать мы, пока вы с Дейвом рисуете и лепите? — вмешался Майкл.

— Ты же обещала, что я этим летом буду участвовать в развивающей программе, — напомнила я, думая о писательских курсах, на которые собиралась пойти. — Это в силе?

— Вот именно! Что с моим Научным клубом? — поддержал меня Майкл. — Я в него уже записался. Мистер Филлипс сказал, что

отвезёт нас в Аквариум, в Научный центр и даже в Смитсоновский центр в Вашингтоне!

Мама вздохнула и покачала головой.

— Боюсь, вам придётся откорректировать планы на лето. Мы переезжаем в июне, так что я вряд ли смогу ежедневно возить вас в Балтимор.

— Но я же весь год мечтал о Научном клубе! — Голос Майкла стал выше и тоньше: я совершенно уверена, что он с трудом сдерживал слёзы.

— Там вокруг будут огромные леса, которые можно исследовать, — мягко сказала мама, — только подумай, какой простор для наблюдений за дикой природой и сколько насекомых ты сможешь добавить в коллекцию. За день, который мы там провели, мы с Дейвом успели увидеть енота, опоссума, сурка и уйму белок! — Перегнувшись через стол, мама улыбнулась в надежде, что ей удалось убедить Майкла в прелестях жизни в деревне, вдали от мистера Филлипса и Научного клуба.

Но убедить Майкла было не так легко. Откинувшись на спинку стула, он буркнул:

— Я бы предпочёл остаться в Балтиморе, даже если это значит видеть исключительно тараканов, голубей и крыс.

— О боже, Майкл! — Мама, похоже, рассердилась. — Тебе всего десять лет! Веди себя соответственно!

В тот момент, когда Майкл открыл рот, чтобы ответить, в дверях кухни появилась Хизер, у которой, кажется, был встроенный радар, позволявший чувствовать, где назревает конфликт. Она переводила светло-серые глаза с мамы на Майкла, потом на меня и снова на маму с таким выражением лица, словно надеялась стать свидетелем кровопролития, воплей и жутких сцен домашнего насилия.

— О, Хизер! Где ты была? — обернулась к ней мама. Её голос вновь был полон энтузиазма. — Представляешь себе? Мы с твоим папой нашли для нас новый дом, за городом. Здорово, правда? — Ослепительно улыбнувшись Хизер, она потянулась, чтобы обнять её.

С кошачьей ловкостью Хизер увернулась от маминых объятий и посмотрела в окно.

— Это папин дом будет, — объявила она, не глядя на нас.

— Господи, я, кажется, забыла поставить запеканку в духовку! — Мама бросилась к холодильнику, вынула оттуда смесь баклажанов, сыра, помидоров и булгура и сунула её в духовку в тот самый момент, когда из открытой Дейвом задней двери в кухню влетел порыв зябкого мартовского ветра.

Обняв и поцеловав маму, он взял на руки Хизер.

— Как поживает моя девочка? — пророкотал он.

Хизер обхватила его руками за шею и застенчиво улыбнулась.

— А они здесь передрались! — сказала она, бросив взгляд на нас с Майклом.

Дейв вопросительно глянул на маму, та улыбнулась и покачала головой.

— Мы просто обсуждали переезд за город, и только. Никто тут не *дрался*. — Мама включила холодную воду и начала промывать листья салата.

— Я не люблю, когда они дерутся. — Хизер плотнее обхватила Дейва за шею.

— Пошли, Майкл. — Я встала и начала собирать учебники и тетради. — Давай, внизу доделаем.

— Ужин будет готов примерно через полчаса! — прокричала мама нам вслед, когда мы уже спускались на цокольный этаж.

Стоило нам выйти из зоны слышимости для всех, я резко обернулась к Майклу:

— Ну и что делать будем?

Майкл плюхнулся на старый диван перед телевизором.

— А что тут поделаешь? Поезд ушёл. Молли, они уже купили эту церковь, и мы туда переезжаем. Это конец.

Схватив подушку, он запустил её в другой конец комнаты, чуть не сбив одну из маминих картин — огромную, написанную крупным планом головку подсолнуха.

— Зачем ей было выходить за него замуж? Всё было так хорошо, пока не появились они с Хизер!

Я шлёпнулась рядом, кивнув в знак согласия:

— Это они всё испортили.

Я покосилась на лестницу, желая убедиться, что Хизер не прокралась вниз шпионить за нами, и проговорила:

— Хотя бы Хизер была нормальным ребёнком! Она ведёт себя так, будто ей два года, а не семь. И она злюка, она ругается и врёт, делая всё возможное, чтобы поссорить нас с Дейвом. Почему все они всегда на её стороне — даже мама?

— Ты же знаешь, как Дейв говорит. — Майкл скорчил строгое лицо, передразнивая Дейва, его голос стал глубоким и важным: — «Хизер — очень впечатлительный и ранимый ребёнок. И она пережила большое горе. Вы с Молли должны быть добры с ней».

Я застонала:

— И сколько ещё нам её жалеть и проявлять терпение? Я понимаю, что это должно быть ужасно — видеть, как твоя мать гибнет в огне, и быть не в состоянии ничего сделать. Потому что ты совсем малышка, но ей тогда было всего три года. Ей пора бы уже как-то справиться с этим.

Майкл кивнул:

— Готов спорить, что, если бы Дейв отвёл её к психологу, ей бы давно полегчало. У моего приятеля Мартина младший брат ездил к какому-то мозгоправу в Тоусон, и ему это очень на пользу пошло. Он играет в куклы, рисует картины и лепит всякие штуки из глины.

— Ты же знаешь, что Дейв думает о психологах, — вздохнула я, — я слышала, как он говорил маме, что они только зря голову людям морочат.

Майкл встал и включил в телевизоре Спиди-гонщика. Поглядывая одним глазом на экран, он вновь погрузился в свою математику, а я осталась сидеть и рисовать кошек. Дописывать стих не хотелось совсем.

Через некоторое время я окликнула Майкла:

— Помнишь то кино по телику, про маленькую девочку, творившую всякие ужасы со своими врагами?

— «Дурная кровь»?<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> «Дурная кровь» (другое название — «Плохое потомство», в оригинале The Bad Seed) — американский психологический триллер 1956 г.